

# Posta Stamps

Faroe Islands

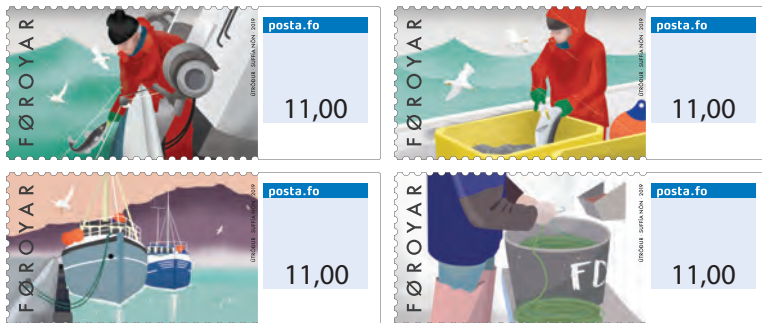
No. 41

September 2019



- Franking labels 2019: Coastal fishing
- A special stamp collection
- Gentle Greetings from France
- Christmas Seals 2019
- Year Pack & Yearbook 2019

**Posta**   
FAROE ISLANDS



Test proof

# Coastal Fishing



## “Útróður” - Coastal Fishing

One of the most recognizable words in the Faroese language is “Útróður” which literally means rowing out for the purpose of fishing. In general, the word can conveniently be translated as “coastal fishing”, which, unlike large-scale sea or ship fishing, takes place in decked or open boats.

### A stable food source

Coastal fishing has since the times of settlement been crucial for the survival of the Faroese people. Agriculture was quite primitive, consisting primarily of sheep farming for the sake of meat, cattle for the sake of milk, and grain cultivation - which failed on average every three years and was later substituted by potato cultivation.

Therefore, parallel to the agricultural activities, extensive coastal fishing was essential in order to provide sufficient food for the population. Fish was generally a stable food source, the Faroe Islands being surrounded by rich fishing banks where fisheries rarely failed.

## Seasonal Fishing

Cod, and partly haddock, were the backbones of coastal fishing in the Faroes. So important were these species that seasonal fisheries were based on their seasonal movements and conditions. In the autumn, fish shoals were scattered and the fish was small which meant that the fishing boats acted accordingly. But in the “dry season”, starting with the new moon in late January to the next new moon, the haddock comes towards the shore to spawn, and the fish is bigger and fatter. Dried fish has always been highly appreciated and this is the optimal season for fish drying. However, the biggest event has always been “várróður” - spring fishing - when the cod gathers in shoals to spawn on the fishing banks north of the Faroe Islands. These fishing banks were overexploited by British trawlers around the turn of the last century but later fishing improved. Várróður usually takes place from the end of February, during March and into April. The catch is usually large and fat - and the dense white flesh is firmer than in cod caught in other places.



*Faroese fishermen fishing along the coast. Photo: Suffia Nón*

### From Handline to Long Line

Since ancient times, traditional Faroese boats have always been used for coastal fishing. This is still done to some extent, but most fishermen now use small fishing boats or decked boats. And nowadays, fishing is no longer just done for the sake of domestic consumption. "Úróðúr" is now a small part of the Faroese fishing industry. The principle is "one hook, one fish" – a sustainable small business without any waste or by-catches, which otherwise is a scourge on the world's fishery resources.

Even though seasonal changes still influence fisheries, the methods have somewhat changed. In the past, all fishing was done by handline, i.e. the fishing line was reeled in manually. Today, especially smaller boats use the so-called "snella" to fish with. This is a wheel-shaped jigging reel with a nylon line and a couple of fishing hooks. The decked boats engage mainly in line fishing, i.e. lines that are stretched between two buoys, with short fishing cords - preferably fitted with a couple of hundred hooks.

### The Motifs of the Franking Labels

- The first of artist Suffia Nón's beautiful stamps depicts a coastal fisherman in the process of reeling in the line, harvesting the catch of the day.
- On the next, he is gutting the fish on board to the great delight of a multitude of seabirds which feed on its entrails.
- The third stamp depicts coastal fishing boats docked at quay, perhaps waiting for the big spring fishing.
- Finally, on the fourth stamp the line is being baited and subsequently coiled up in a "stampur" - a semi-barrel shaped container for prepared and baited fishing lines. The letters FD on the stamp indicate that Suffia is being inspired by what she has seen in the baiting sheds of her hometown of Fuglafjørður.

A.E. Petersen



The mini-sheet "Postverk Føroya 25 years" issued on 2 April 2001

## A special stamp collection

Last spring, the Faroese Philatelic Bureau was visited by the German stamp collector Dieter Echterhoff.

The purpose of Dieter Echterhoff's visit was clear. He brought with him from Germany a special collection of postcards. All these postcards had been cancelled on April 2, 2001 at all the Faroese post offices which at that time were using their own cancellations. In 2001, there were 32 post offices in the Faroes. Having found out that his son was not interested in stamps, Dieter Echterhoff now wanted to present Posta with his postcard collection.

Dieter explained to us why he started collecting this special set of postcards.

*"After the Philatelic Bureau issued a series of postcards with cancellations from all post offices in the Faroes with their own cancellations, I came up with the idea of making a special collection of these postcards.*

*I wanted to receive a postcard - sent directly to me - from all these post offices. The postcards were to be cancelled with normal date cancellations used at these post offices. At this point in time, Postverk Føroya - Posta's predecessor - was celebrating its 25th anniversary and I saw a chance to make this collection even more interesting. My goal now - on the very date when the souvenir "Postverk Føroya 25th Anniversary" was being issued - was to have these postcards sent directly to me cancelled on the date of issue with stamps from the souvenir sheet.*

*Since the date of the Anniversary, April 1, was a Sunday, the souvenir sheet was to be issued on Monday, April 2, which, according to postal regulations, would be the cancellation date.*

*In this case, the post offices used normal date cancellations which makes these postcards genuine First Day postcards and the*





Dieter Echterhoff hands over the special collection to Posta

*covers used for the postcards which I received in the mail are genuine First Day covers."*

Posta owes Dieter Echterhoff sincere thanks for this special collection and for the pleasure of his visit.

Our dedicated customers will remember this beautiful series of postcards featuring all towns and villages which at that time had their own post offices. This, of course,

is the series which gave Dieter the idea to complete his extraordinary collection.

Below is the postcard featuring the town of Fámjin. It shows how all the postcards in the series were franked and cancelled.





Charlotte (Eriksen) Montiel. Private photo

## Gentle Greetings from France

This year, 2019, my Danish-French company Catamaran ([www.catamaran.fr](http://www.catamaran.fr)) celebrates its 25th anniversary. One of the many services I offer is translation. This year I am actually also celebrating my 25th anniversary as a French translator for Posta.

The first time we met was at a Philatelic Exhibition in Paris. I worked for the Danish company Nordfrim and my exhibition stand was right next to Posta, which at that time went by its original name of Postverk Føroya. I took one of the brochures available at Posta's booth and found quite a lot of grammatical and semantic errors in the French text. I pointed this out to the manager, Svanbjørg Manai. She told me that if I could fix the problem, they would very much like to work with me in the future. That's how it all started.

Usually, you will be translating from a foreign language into your native language.

However, I also worked as a French translator, having lived in France since the age of 22. I am a professional French teacher, speaking and writing in French every day. To ensure maximum quality I also pay a French-language translator for proofreading every translation I produce for Posta.

It is funny and interesting that when you are translating a text, you will also discover its weaknesses. During a normal read-through of a text, the brain ignores some ambiguities, but when you have to translate the text, you get completely submerged by the written words. So, actually, a good translator can sometimes improve the original text when translating it into the target language.

I love working for Posta. They present me with exciting tasks, challenging me with their manifold categories of vocabulary and linguistic areas. I especially love the final Faroese greeting at the end of their e-mails, corresponding in English to «Since-



Charlotte with her two sons in the village of Viðareid. Private photo

rely yours». Posta always concludes its e-mails by "*Bliðar heilsanir*" which literally means «Gentle greetings» - a beautiful turn of phrase.

The most difficult translations I have produced for Posta were made in the last century, consisting of a long series of postal-history. It was yawningly boring work, with lots of repetitions of words and phrases (which is absolutely forbidden in a beautifully translated French text). When that series came to an end, the translator was delighted. However, when I receive a text written by Anker Eli, I know that I'm in for an exciting and creative translation work.

Once I translated an entire booklet with recipes for Christmas cookies and some great illustrations. I got a whole stack of these booklets sent to Paris, and I am still sharing the leftovers to Frenchmen who

love baking cookies. It was a marvellous translation assignment.

I often receive perfect texts in Danish, my native language, and I can usually see if they are written by a Faroese. In such cases I will find a small «*sum*» instead of «*as*» and «*á*» instead of «*in*» or «*at*». Over the last 25 years, I also think there is a tendency to consistently write Tórshavn instead of the Danish Thorshavn.

Translation work has changed substantially over these 25 years. Before the era of the internet, I went to the library and borrowed books on fish, birds, the Bible, maps of the Faroe Islands, and phoned professionals asking for help with terms used in the translation. When a translation was urgently needed, a floppy disk was sent with priority mail to the Faroe Islands. Everything changed with the arrival of internet and email, but I still spend a lot of time on



*Sheeps are everywhere. Primitive kitchen conditions in Hoyvíksgarður. Private photos.*

translations, since not everything you find on the web is accurate.

In 1999, Posta won an award at the French Philatelic exhibition Philexfrance, renowned for its beautiful and well-written French publications. A huge pat on the shoulder for Posta, and maybe a small one for the translator as well.

I have, of course, been to the Faroes. All the beautiful stamps made me want to travel to these islands, so in 2008 I visited with my two sons. We had a daily joke about who could take a photo without including the omnipresent sheep in the islands. This was in July. We wore our warm coats every day, which gave rise to another joke: this place must be really nice in the summer. But it was lovely everywhere!

We had swapped accommodation with a Faroese family who lived in our apartment in Paris. One day a bag from the neighbours

had been hung on our front door knob. I have never in my life tasted such fresh and delicious fish - never. And I have never experienced the air so clean and fresh that you could almost taste it. We went on various trips and also visited the museum. Generally children are not very fond of museums, but I told them that they could easily spend an hour of their life in a museum, and then gave them my camera asking them to take photos of the things they liked. We had some very interesting and funny photos. We also took a photo at the museum in Hoyvík, (Hoyvíksgarður - an old well-kept farmhouse). In this photo I'm sitting in front of a very primitive oven. We showed it at home in Paris for fun, saying that the kitchen conditions had been a bit primitive in our swap apartment (which actually had an extraordinarily nice kitchen)...

We had expected to enjoy a genuine Faroese leg of lamb, but the local super-





*In Saksun and at the Art Museum: Boys for an one hour. Private photos.*

market only had legs of lamb from New Zealand. We found that Faroese legs of lamb were something people just bought from each other.

We also had dry-aged meat which we were offered by a local family, along with other dishes, almost like a kind of manhood test. It tasted good, both hot and cold in thin slices, but strangely enough, the dry-aged meat we brought home to Paris was not as tasty. That's the problems with some local specialties, they have to be drunk or tasted in their proper context.

Now, I just dream of also travelling to the Faroe Islands with my Corsican husband. So, one fine day I will all of a sudden be back.

*Charlotte Montiel*

*Charlotte (Eriksen) Montiel is 55 years old and born in Copenhagen. From 1982-1986, she graduated with a degree in French and Danish from N. Zahles Seminary.*

*She then moved to Paris and in 1994 started her own consulting company: Catamaran business assistance France - Denmark. [www.catamaran.fr](http://www.catamaran.fr)*

*She translates for many private companies and institutions. She also translated the film «The Party» and most recently the series «The Lord's Ways.»*

*She was an interpreter for Bjørn Nørgaard in connection with the Queen's tapestries which were woven in Paris. She also interprets for Danish and French ministers, official delegations, companies, while also arranging study trips.*

## Christmas Seals 2019



30 DKK

## Christmas Cards 2019

Three cards with envelopes (3)



25 DKK

# Christmas 2019

### The Christmas Seals 2019 – Christmas in the middle Ages

The story behind the Christmas Seals 2019:

*The Faroe Islands have a very short history of art. Before 1850, hardly anybody drew or painted in the Faroe Islands. Medieval art does not exist in Faroese context and I thought it fun to play with the idea how this period in history might be depicted. Since it was Christmas Seals, the drawings had to depict Christmas in some way.*

*The chosen style is from the 13th century. The inspiration came from old books written by the monks. I have allowed myself to add some modern Faroese elements for example the Faroese National costume, the Faroese boat, Faroese food etc. since these things are characteristics of the Faroe Islands. The frame around the seals is an embroidery pat-*

*tern from the Faroese male National costume (the vest) where the original flower is replaced with a poinsettia.*

*Heiðrik á Heygum (1983)*

*Designer of the Christmas Seals 2019  
Educated at Listaháskólin Íslands  
(Iceland University of the Arts)*

All sale profits go to The Christmas Seal Foundation, which supports children and youth activities in the Faroe Islands.

**Price: 30 DKK**

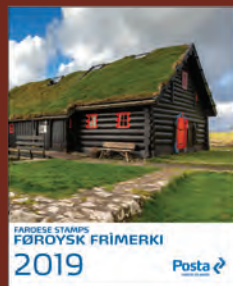
### Christmas Cards

Posta Stamps also issues three double Christmas cards with the Christmas Seals' motifs. The cards are sold with envelopes in sets of three.

**Price: 25 DKK (3)**

## Yearbook 2019

### Year Pack 2019



486 DKK



498 DKK

### Year Pack

This is the Flagship Product, issued at the end of the year. The Year Pack is a superb way of collecting all the stamps of the year. Year Packs are sold at face value prices.

**Price: 486 DKK**

### Yearbook

The Yearbook is our most exclusive product. Together with the stamps and mini-sheets it recounts the fascinating stories behind every stamp issue in text and images.

The 90-page high quality hardcover book is filled with beautiful imagery, fascinating stories, and placeholders throughout the pages for mounting and preserving the stamps. The articles are in Danish, English and German.

**Price: 498 DKK**

### NB!

**A blackprint of the issue "Old Water-mills" is included in the yearbook 2019 - FOR FREE!**

**If bought seperately, the price is 150,00 DKK**



Blackprint: Old Watermill

# New Issues: 1 October and 4 November 2019



New stamp issue: **Franking Labels: Coastal Fishing**  
 Date of issue: 01.10.2019  
 Value: 4 x 11,00 DKK  
 Stamp, size: 55,0 x 22,5 mm  
 Artist: Suffia Nón - [www.fjord.fo](http://www.fjord.fo)  
 Printing technique: Flexo printing  
 Printer: Limo Labels, Denmark  
 Postal use: Small letters inland, 0-50 g



Test proof

New issue: **Christmas Seals 2019**  
 Date of issue: 04.11.2019  
 Value: 30,00 DKK  
 Artist: Heiðrik á Heygum  
 Printing technique: Offset  
 Printer: Joh. Enschedé Stamps, Netherlands



Test proof

New issue: **Year Pack 2019**  
 Date of issue: 04.11.2019  
 Value: 486,00 DKK  
 Printer: TrykTeam, Denmark



Test proof

New issue: **Yearbook 2019**  
 Date of issue: 04.11.2019  
 Value: 498,00 DKK  
 Printer: TrykTeam, Denmark

Posta Stamps  
 Óðinshædd 2  
 FO-100 Tórshavn  
 Faroe Islands

Tel. +298 346200  
 Fax +298 346201  
[stamps@posta.fo](mailto:stamps@posta.fo)  
[www.stamps.fo](http://www.stamps.fo)

Multilingual webshop: [www.stamps.fo](http://www.stamps.fo)



ISSN 1603-0036





# Cutting Boards

Now you have the opportunity to order these beautiful cutting boards (format: 23.3 x 14.3 cm). The motifs are the beautiful drawings of coastal fishing by Suffía Nón.

The cutting boards are made of durable material and can be purchased as a set of 2 pieces in each for only DKK 98.00 per set.

They are available for pre-order but will be delivered after November 1st, 2019.

## Set no. 1



## Set no. 2



Test proof

**Posta Stamps will be attending the following exhibitions:**

*Participation without cancellation:*

**National exhibition in DGI Byen, 18. - 20.10.2019** Copenhagen, Denmark

**Sindelfingen 2019, 24.- 26.10.2019,** Sindelfingen, Germany

**Exhibition in Valbyhallen, 9.- 10.11.2019,** Copenhagen, Denmark

# Order Form - Posta Stamps no. 41

| No.   | Item                            |   | Price<br>DKK | Price<br>Euro | Qt. | Total |
|---|---------------------------------|---|--------------|---------------|-----|-------|
| <b>Issue 01.10.2019 - Franking Labels 2019: COASTAL FISHING</b> |                                 |   |              |               |     |       |
| PMA002019   | Franking labels 2019, set       | * | 44,00        | 6,15          |     |       |
| FMG002019   | Franking Labels 2019, set/canc  | ⊙ | 44,00        | 6,15          |     |       |
| DMG002019   | Franking Labels 2019, set/rdc   | ⊙ | 44,00        | 6,15          |     |       |
| FMK002019   | First day cover w/set of stamps | ⊙ | 49,00        | 6,85          |     |       |
| FML002019   | First day cover w/single stamps | ⊙ | 55,00        | 7,70          |     |       |
| <b>Issue 04.11.2019 - Yearbook, Yearpack and Christmas 2019</b> |                                 |   |              |               |     |       |
| WPPE02019   | Yearbook 2019                   | * | 498,00       | 69,60         |     |       |
| PPY002019   | Yearpack 2019                   | * | 486,00       | 67,00         |     |       |
| PPX002019   | Christmas Seals 2019            | * | 30,00        | 4,20          |     |       |
| WJOJ02019   | Christmas Cards 2019 (3 w/env.) | * | 25,00        | 3,50          |     |       |
| <b>Folders: Booklets and FDC's</b>                              |                                 |   |              |               |     |       |
| WHEM02019   | Booklet Folder 2018             | * | 318,00       | 44,00         |     |       |
| WHEM02018   | Booklet Folder 2018             | * | 288,00       | 40,00         |     |       |
| WHEM02017   | Booklet Folder 2017             | * | 270,00       | 37,80         |     |       |
| WHEM02016   | Booklet Folder 2016             | * | 259,00       | 36,30         |     |       |
| WFDM02019   | FDC Folder 2019                 | ⊙ | 551,00       | 77,00         |     |       |
| WFDM02018   | FDC Folder 2018                 | ⊙ | 489,00       | 68,45         |     |       |
| WFDM02017   | FDC Folder 2017                 | ⊙ | 515,00       | 72,00         |     |       |
| WFDM02016   | FDC Folder 2016                 | ⊙ | 455,00       | 63,70         |     |       |
| <b>Pages for lux album</b>                                      |                                 |   |              |               |     |       |
| LUS002019   | Pages for Lux album 2019        |   | 120,00       | 16,80         |     |       |
| LUS002018   | Pages for Lux album 2018        |   | 120,00       | 16,80         |     |       |
| LUS002017   | Pages for Lux album 2017        |   | 120,00       | 16,80         |     |       |
| LUS002016   | Pages for lux album 2016        |   | 120,00       | 16,80         |     |       |
| LUS002015   | Pages for Lux album 2015        |   | 120,00       | 16,80         |     |       |
| JOS002019   | Pages for Christmas 2019        |   | 30,00        | 4,20          |     |       |
| JOS002018   | Pages for Christmas 2018        |   | 30,00        | 4,20          |     |       |
| JOS002017   | Page for Christmas 2017         |   | 30,00        | 4,20          |     |       |
| JOS002016   | Page for Christmas 2016         |   | 30,00        | 4,20          |     |       |
| JOS002015   | Page for Christmas 2015         |   | 30,00        | 4,20          |     |       |
| LUA002019   | Lux Album with pages 2015-2019  |   | 600,00       | 83,00         |     |       |
| LUA002014   | Lux Album with pages 2001-2014  |   | 975,00       | 136,50        |     |       |
| LUA990002   | Lux Album without pages         |   | 225,00       | 31,50         |     |       |

\* = mint

⊙ = cancelled

| No.                  | Item                                   |   | Price<br>DKK | Price<br>Euro | Qt.                 | Total        |
|----------------------|--|---|--------------|---------------|---------------------|--------------|
| <b>Divers</b>        |  |   |              |               |                     |              |
| WSKERBRE1            | Cutting Boards 1 (2) avail. 1 Nov. '19 |   | 98,00        | 13,50         |                     |              |
| WSKERBRE2            | Cutting Boards 2 (2) avail. 1 Nov. '19 |   | 98,00        | 13,50         |                     |              |
| WNORDIA19            | Cover w/cancellation NORDIA 2019       | ⊙ | 21,00        | 2,95          |                     |              |
| WPRAGA019            | Cover w/cancellation PRAGA 2019        | ⊙ | 21,00        | 2,95          |                     |              |
| WWUHAN019            | Cover w/cancellation Wuhan 2019        | ⊙ | 21,00        | 2,95          |                     |              |
| WGOUDA019            | Cover w/cancellation Gouda 2019        | ⊙ | 21,00        | 2,95          |                     |              |
| WSEPO2019            | Folder: SEPAC No. 10 (2019)            | * | 125,00       | 16,80         |                     |              |
| WBPMYLLUR            | Blackprint: Old Watermills             | * | 150,00       | 21,00         |                     |              |
|                      |  |   |              |               |                     |              |
| <b>Handling fee:</b> |  |   | <b>25,00</b> | <b>3,50</b>   | <b>1</b>            | <b>25,00</b> |
|                      |  |   |              |               | <b>Total price:</b> |              |

Please complete the coupon on the reverse page! →

## Sepac Folder 2019

"Historic Homes" is the title of the 10th Sepac folder. The Sepac folder contains a stamp from each of the participating countries.

Further information about Sepac is available at [www.sepacstamps.eu](http://www.sepacstamps.eu)

**Price : 125,00 DKK.**



## Yes, please! I wish to subscribe to the following:

| Quant. |     |   | Product   |
|--------|-----|---|---|
|        | PPA | * | Set(s) of mint stamps                             |
|        | PPS | * | Set(s) of mint mini-sheet                         |
|        | PPN | * | Booklet mint                                      |
|        | PPY | * | Year Collection(s)                                |
|        | PPZ | * | Yearbook  |
|        | FFK | ⊙ | First day cover(s) with series of stamps          |
|        | FFU | ⊙ | First day cover(s) with mini-sheet                |
|        | PMA | * | Set(s) of mint franking labels                    |
|        | FMK | ⊙ | First day cover(s) with series of franking labels |
|        | JOJ | * | Christmas Cards                                   |

### Payment (please tick)

- ☐ Please deduct from balance on my account
- ☐ Sent by giro or international money order. See details below
- ☐ In future I wish that payment for all orders and standing orders shall be made automatically from my credit card below:

#### I wish to pay for this order by Credit card:

Card No.:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

Expiry date:

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

Amount: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

### Please be informed that we no longer accepts cheques as payment!

#### Payment can be made to one of these giro accounts:

- 625-9847 Copenhagen, Denmark
- 243 69 U 020 Paris, France
- 1510 625 Arnhem, Netherlands
- 800012-70845101 Helsinki, Finland
- 353 7110 Merseyside, Great Britain

#### Or as a bank transfer to:

- IBAN: DK02 3000 0006 2598 47
  - SWIFT-BIC: DABADKKK
- Danske Bank, Frederiksberggade 1,  
DK-1459 Copenhagen K, Denmark

### Please state your account number whenever you remit funds to Posta Stamps!

**Posta Stamps**  
Óðinshædd 2  
FO-100 Tórshavn  
Faroe Islands

Tel. +298 346200  
Fax +298 346201  
stamps@posta.fo  
www.stamps.fo

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Postal Code/City: \_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Account No.: \_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|